Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wszedłszy On do ― łodzi, towarzyszyli Mu ― uczniowie Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy Mu do łodzi podążyli za Nim uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wsiadł do łodzi,\* poszli za Nim Jego uczniowie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (kiedy wszedł) (on) do łodzi, towarzyszyli mu uczniowie jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy Mu do łodzi podążyli za Nim uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus wsiadł do łodzi. Jego uczniowie dołączyli do Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wsiadł do łodzi, weszli za nim i jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wstąpił w łódź, wstąpili za nim i uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on wstąpił w łódkę, weszli za nim uczniowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wszedł do łodzi, poszli za Nim Jego uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wsiadł do łodzi, poszli za nim uczniowie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wsiadł do łodzi, a z Nim Jego uczniowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wsiadł do łodzi, a za Nim poszli Jego uczniowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wszedł do łodzi, podążyli za Nim Jego uczniowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus wsiadł do łodzi. Jego uczniowie też z nim popłynęli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wsiadł do łodzi, weszli z Nim uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ступив Він до човна, за Ним пішли Його учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wstąpiwszemu jemu do statku wdrożyli się jemu uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy on wszedł do łodzi, poszli za nim jego uczniowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł na łódź, a za Nim poszli Jego talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wsiadł do łodzi, poszli za nim jego uczniowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie wsiadł z uczniami do łodzi i wypłynęli na jezioro. |

1. 1) Mogła ona mierzyć 8,27 m długości, 2,3 m szerokości i 1,3 wysokości (<x>470 8:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Marek dodaje, że łodzi Jezusa towarzyszyły inne łodzie. [↑](#footnote-ref-3)